

Le VORTEX de Bagotville



Volume 8 Numéro 7

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

JANVIER 2013



page 3

- Grosse livraison du Panier du bonheur... page 2
Bagotville se distingue à Shearwater... pages 6 et 7
Une centaine de militaires honnorés... page 8

N° de convention de la Poste-Publications : 40615554 - Retournez les copies non livrées à Annie Côté, Gestionnaire PSP, C.P. 5000 Succ. Bureau Chef, Alouette QC G0V 1A0

GARAGE JEAN-PIERRE TREMBLAY
La Baie 2460, rue Bagot | Chicoutimi 1737 boul. Talbot
418-544-4455

Changement d'huile

à partir de

35 95\$

Inspection GRATUITE incluse

Nous utilisons des produits de qualité de marque nationale



**Partez l'esprit
tranquille
cet hiver !**

**NOKIAN
TYRES**

Nouvelle bannière UniPro OR

UNI-PRO freins
sièges
suspension
injection

Plus de 4 200 livres de denrées récoltées

Le Panier du bonheur célèbre ses 25 ans avec générosité

Grâce à la générosité de tous les membres du personnel militaire et civil de la base, la Campagne du Panier du bonheur « 25^e anniversaire » a connu un énorme succès, récoltant près de 4 200 livres de denrées alimentaires qui ont été remises aux sociétés Saint-Vincent-de-Paul de La Baie et du Bas-Saguenay.

Les responsables du Panier du bonheur « 25^e anniversaire » sont extrêmement satisfaits et heureux de la participation exceptionnelle des membres du Contrôle de la circulation aérienne (CCA) ainsi que de l'ensemble de la communauté qui ont permis d'amasser près de 8 500 \$ et plusieurs centaines de livres de denrées non périssables tout au cours de l'année et ce, grâce aux différentes activités conduites à la section CCA et sur l'escadre.

« Les résultats obtenus lors de cette édition ont largement dépassé nos attentes. Nous tenions à frapper fort pour signifier la 25^e édition du Panier du bonheur et nous considérons la mission accomplie. Les efforts investis ont valu la peine lorsque nous voyons toute l'aide que nous serons en mesure d'apporter aux familles



En plus des denrées récoltées, le Panier du bonheur a remis 8 500 \$ aux Saint-Vincent-de-Paul du secteur pour l'achat de nourriture.

dans le besoin » a déclaré le président du Panier du bonheur « 25^e anniversaire », le Cpl Jean-François Beaudet.

La récolte de denrées de cette année permet de répondre à la demande de plus de 336 familles du Bas-Saguenay en leur offrant un panier d'épicerie bien rempli avant la période des fêtes. Pour atteindre son objectif, l'équipe du Panier du bonheur a organisé de nombreuses activités tout au cours de l'année, dont un encan sur le site intranet de la base de style « ebay » qui, à lui seul, a récolté plus de 2 800 \$ grâce

aux 30 lots fournis par de généreux commanditaires. Concluant la campagne le 19 décembre, le match de hockey intermess a également grandement contribué au succès de cette 25^e édition.

Toute l'équipe du Panier du bonheur tient à remercier sincèrement tous ceux qui ont contribué pour leur générosité et leur participation active qui ont permis de conclure le 25^e anniversaire du Panier du bonheur d'une façon tout simplement exceptionnelle!



MAB Profil
Mobilier de bureau réfléchi
Glade to serve you in English
www.mabprofil.qc.ca

8, rue Racine Ouest 555, 98^e rue 2800, Jean-Perrin, Bureau 200
Chicoutimi Ville Saint-Georges Québec
418-615-0100 **418-228-5745** **418-842-4100**

1^e vendeur en 2009
1^e inscripteur et 4^e vendeur en 2010
pour l'ensemble de Via Capitale au Québec
Un gros merci à tous mes clients !

Transigez avec Isabelle Duguay
Plus de 30 ans d'expérience - Garanties exclusives
Accréditée pour le programme de relogement des militaires

Isabelle Duguay
courtier immobilier affilié
(418) 818-3000

1616, des Grands-Ducs, Chicoutimi, G7H 5T1
Bureau: (418) 543-7000
Télécopieur: 545-6597
isabelle.duguay@videotron.ca
www.isabelleduguay.com

Via Capitale Saguenay-Lac-Saint-Jean
Agence immobilière

Le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3^e Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Marc Laroche

Éditeur-adjoint et rédacteur:
Eric Gagnon
egc@royaume.com

Publicité :
Eric Gagnon Communications
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre
(418) 677-7277

Changement d'adresse:
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements gén.)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le premier lundi de chaque mois.

La date de tombée:

Dix jours avant la date de publication.
Envoyer l'information à: egc@royaume.com
www.vortexbagotville.com

Le plus gros Dîner de la troupe jamais organisé à Bagotville

Une tradition plus que centenaire

Le hangar 3 de la base de Bagotville s'est transformé le 19 décembre dernier en immense salle à manger pour recevoir près de 450 membres du rang et plus de 100 superviseurs dans le cadre du traditionnel dîner de la troupe, le plus gros jamais organisé à Bagotville.

Pour cette activité, les rôles traditionnels sont inversés, ainsi le plus jeune militaire de la base échange son rôle avec le commandant pour la journée et les officiers servent le repas aux militaires du rang. Cette année, c'est le Soldat Scott Freer qui a endossé l'uniforme de colonel pour la journée. Pour sa part le Soldat Maxime Caron a pris la place



PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD

Le commandant d'un jour, le Colonel Scott Freer, en compagnie de son adjudant-chef, Maxime Caron, ont procédé à la traditionnelle découpe de la dinde servi lors du dîner de la troupe.

de l'adjudant-chef.

Le renversement des rôles est une tradition militaire particulière à Noël qui remonte aux coutumes du festival Saturnalia (Saturnales) à l'époque de la Rome antique.

Célébré en l'honneur du dieu Saturne, ce festival tombait en même temps que Noël, Hannouca, le solstice et/ou

Kwanzaa. Les guirlandes, les couronnes et les décorations d'arbre de Noël tirent également leurs origines du festival Saturnalia.

Durant le Saturnalia, les esclaves et les enfants se faisaient servir leurs repas, dirigeaient les rituels et prenaient part aux festivités comme s'ils étaient les maîtres/parents. Les maîtres/parents, eux, jouaient le rôle de leurs esclaves et de leurs enfants et les servaient pour plaisanter.

À l'instar des habitants de la Rome antique, les membres des Forces canadiennes poursuivent aujourd'hui encore la tradition du renversement des rôles en accordant de petits priviléges dans l'esprit de la fête. Bien qu'on ne puisse attribuer l'origine de cette coutume à un événement en particulier ou même la faire remonter à une époque précise, il s'agit là d'une pratique militaire «standard» depuis au moins le XVIII^e siècle. Avant l'introduction de la mécanisation et



PHOTO : IMAGERIE CPLC PICARD

Comme le veut la tradition, les officiers supérieurs ont servi le dîner à plus de 450 membres du rangs réunis pour le dîner de la troupe.

des systèmes sophistiqués de logistique au XX^e siècle, les gradés et les hommes de troupe vaquaient la plupart du temps à des tâches routinières ennuyeuses.

Les officiers se chargeaient donc d'organiser des festivi-

tés pour eux afin de leur remonter le moral et de leur exprimer leur reconnaissance.

L'une des traditions qui trans-

cendent les âges est le dîner de Noël qui est organisé chaque année à Bagotville à quelques jours du long congé des fêtes.



A tradition that dates back several centuries

Bagotville's 3 Wing hangar was transformed into a huge dining room on December 19th to accommodate about 450 guests for a traditional dinner for the troops. This event was the largest of its kind ever held in Bagotville.

For this dinner, the traditional roles were reversed, with the youngest military member on the base exchanging their role with the commander, and the officers serving meals to members of the ranks. This year it was the private Scott Freer who wore a colonel's uni-

form for the day and the private Maxime Caron replaced the Chief Warrant Officer.

The role reversal is a special military tradition during Christmas time that dates back to the customs of the Saturnalia festival in ancient Rome.

Celebrated to honour the deity Saturn; the festival falls around the same time as Christmas, Hanukkah, Solstice and Kwanzaa. Garlands, wreathes and Christmas trees also originate from the Saturnalia festival.



942 Chabanel,
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2
Tél. : (418) 545-1515
Fax. : (418) 545-2840
Cell. : (418) 820-3303



André Bossé
Courtier immobilier
BILINGUE

Contactez l'agent qui en fera plus pour vous !
Contact the agent who will go further for you !
Votre phare de l'immobilier !
Your real estate lighthouse !

PAYSAN

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

Vente de pneus et de pièces neuves et usagées

Comunquez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

418 696-0597

À 5KM de la base

propriétaires

228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

Mécanique

Moteur

Carrosserie

Performance pièces et accessoires

Plus de 1000 véhicules en pièces

www.paysanperformance.com

À vos marques...

Bien que les années se suivent mais ne se ressemblent pas, il y a certaines traditions qui ne changent pas ou presque...



Pour ces premières lignes de 2013, je tiens à vous remémorer certaines de ces traditions que nous avons perpétuées en 2012, en commençant par notre partie de hockey intermess opposant les officiers et les sous-officiers seniors : une belle tradition au pointage final tout aussi traditionnel...

Par Col. Paul Prévost
Commandant BFC Bagotville

Le lendemain matin, les sous-officiers seniors, en quête d'une victoire, ont joint les rangs des officiers pour affronter cette fois nos jeunes soldats et caporaux. La jeunesse aura eu le dernier mot avec une victoire au compte de 8 à 1.

Une autre tradition qui a subi un peu de changement en 2012, mais qui est toujours aussi appréciée : le dîner de la troupe. Avec ses 450 convives et plus d'une centaine de superviseurs, le travail remarquable de nos cuisiniers et la collaboration de l'Escadron 439 nous auront permis de remercier nos troupes de manière historique.

La dernière tradition que j'aimerais souligner est votre générosité. Dans le cadre de la campagne de financement du Fonds de charité de l'escadre, vous avez répondu à l'appel avec plus de 62 000 \$ amassés. Nous avons surpassé notre objectif ainsi que le montant amassé l'an dernier. Avec 20 000 \$ de plus qu'il y a deux ans, notre campagne a subi une transformation qui, je l'espère, se poursuivra au cours des années à venir, spécialement en ces temps d'austérité où il est de notre devoir de donner au suivant. Vous avez également répondu à l'appel avec notre traditionnelle campagne du Panier du Bonheur visant à apporter réconfort dans plus de 300 foyers de La Baie et du Bas-Saguenay.

Cette générosité est toute à votre honneur, mais je tiens à souligner le travail colossal de nos deux comités organisateurs et de tous les solliciteurs et bénévoles qui les ont si bien appuyés :

Fonds de charité de l'Ere : Capt Jean-Michel Racine, Capt Patrick Turbide, Sgt Katy O'Bled, Lt Marie-Eve Gagnon, Sgt Éric Robichaud, Lt Véronique Fournier, Cpl Pauline Gunner.

Panier du Bonheur : Lt Gratton, Sdt Beaudet, Capt Duplain-Laferrière, Sdt Vincent-Payeur, Sdt Bergeron, Sdt Lahyassa, Sdt Levesque, Sdt Le Breton.

L'année qui débute s'annonce des plus chargées : tiens, une autre tradition! Nous espérons que vous serez frais et dispos pour affronter les défis qui nous attendent. Avec un calendrier opérationnel bien rempli autant à la 2^e Escadre qu'à la 3^e Escadre, nous comptons sur votre leadership, votre détermination et votre créativité dans l'atteinte de notre mission. Malgré les pressions budgétaires qui nous touchent, nos équipes de commandement s'engagent à nous donner les outils et le soutien nécessaires pour nous acquitter de nos tâches en toute sécurité.

Mon épouse et moi, ainsi que l'Adjudant Gaudreault tenons à souhaiter, à vous et vos familles, une année 2013 remplie de bonheur, de santé et de succès dans la poursuite de vos objectifs personnels et collectifs.

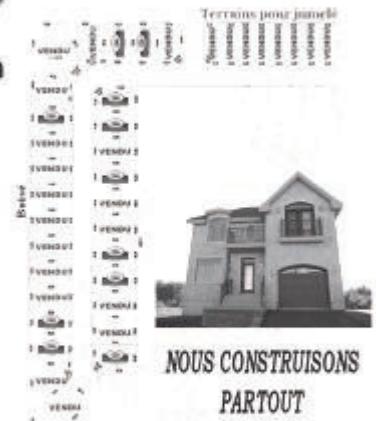
Prêts... Partez !

Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com



TERRAINS DISPONIBLES

À 10 minutes de la
Base militaire



Forfait clés en main
on s'occupe de TOUT !

Forfait
auto-construteur

Prêt d'outils
échafaud, compresseur,
clouseuses, etc.

Forfait préassemblé
construction rendue
à l'étape de votre choix

COMPAREZ
nos prix et achetez
notre qualité

2485, Alexis-Le-Trotteur, Jonquière
www.ar-construction.ca
418-695-6646 / 418-591-0663
ar.construction@bellnet.ca



Chronique MUNICIPALE

MOT DU MAIRE DE SAGUENAY

Bonjour, concitoyens civils et militaires!



C'est avec beaucoup de fierté que j'ai déposé, il y a quelques semaines, un budget 2013 marqué par une charge fiscale 648 \$ inférieure à la moyenne des grandes villes du Québec.

Je reconnaissais que, comme à l'habitude, l'exercice a été ardu. Mais le mandat que j'avais confié au Conseil du trésor a été respecté, et ce, à l'intérieur du cadre précis et rigoureux qui lui avait été assigné : maintenir le PLUS IMPORTANT ÉCART entre la charge moyenne des contribuables de Saguenay par rapport à celle des autres grandes villes québécoises.

Plus particulièrement, dans l'arrondissement de La Baie, pour une résidence moyenne évaluée à 174 471 \$, le compte de taxes pour une maison moyenne se chiffre dorénavant à 2 008 \$, soit une augmentation de 35 \$ par rapport à l'an dernier, laquelle augmentation se chiffre dans le même ordre que celles enregistrées dans les autres secteurs de Saguenay.

D'autre part, le plan triennal d'immobilisations 2013-2014-2015 prévoit pour cette année des investissements de 2 228 000 \$ dans l'arrondissement de La Baie. Le réseau routier obtiendra la plus grande part de cette somme, soit 1 065 000 \$. Suivent dans l'ordre le développement domiciliaire avec 622 000 \$ ainsi que les parcs et espaces verts avec 242 000 \$.

Dans un autre ordre d'idée, le calendrier des collectes de matières résiduelles a été distribué dans tous les foyers il y a quelques semaines. Les autorités municipales vous recommandent de le placer bien en vue. Il pourrait vous être particulièrement utile lors de la période des collectes en alternance entre avril et octobre.

En terminant, je vous réitère mes vœux de bonne année 2013. Évidemment, je vous souhaite du bonheur, de la santé et de la prospérité. À bientôt!

Remise de la médaille du jubilé de la reine Elizabeth II

Une centaine de militaires honorés



Une centaine de militaires de Bagotville ont reçu le 29 novembre dernier des mains du Lieutenant-gouverneur du Québec, Pierre Duchesne, la médaille du jubilé de diamant de la reine Elizabeth II.

La cérémonie s'est déroulée au centre communautaire de la base en après-midi. Elle visait à souligner la contribution significative à leur communauté de ces membres de la 2^e et de la 3^e Escadre ou leurs réalisations à l'étranger.

La médaille du jubilé a été créée dans le cadre des célébrations marquant le 60^e anniversaire de l'accession au trône de la reine Elisabeth.

Au cours de l'année 2012, près de 60 000 Canadiens et Canadiennes ont reçu cette médaille reconnaissant leur mérite.

L'attribution de chacune des médailles a fait l'objet d'un processus de sélection par leur chaîne de commandement.

Les noms des récipiendaires ont été soumis aux autorités compétentes qui devaient approuver la proposition.

One hundred military members honored

On November 29th, about a hundred military members in Bagotville were honored with Queen Elizabeth II's Diamond Jubilee medal, handed out by the Lieutenant-Governor of Quebec Pierre Duchesne.

The ceremony, which took place in the afternoon at the community center on the base, was held to highlight the significant contributions made by members of 2 and 3 Wing in the community or abroad.

The Jubilee medal was created as part of the celebrations marking Queen Elizabeth's 60th year anniversary since her accession to the throne. Nearly 60,000 Canadians have received this medal to recognize their merit.

A selection process was used for the allocation of each medal. Through their chain of command, the names of the recipients were submitted to the proper authority who then approved the proposal.

Votre journal est maintenant disponible en version numérique!

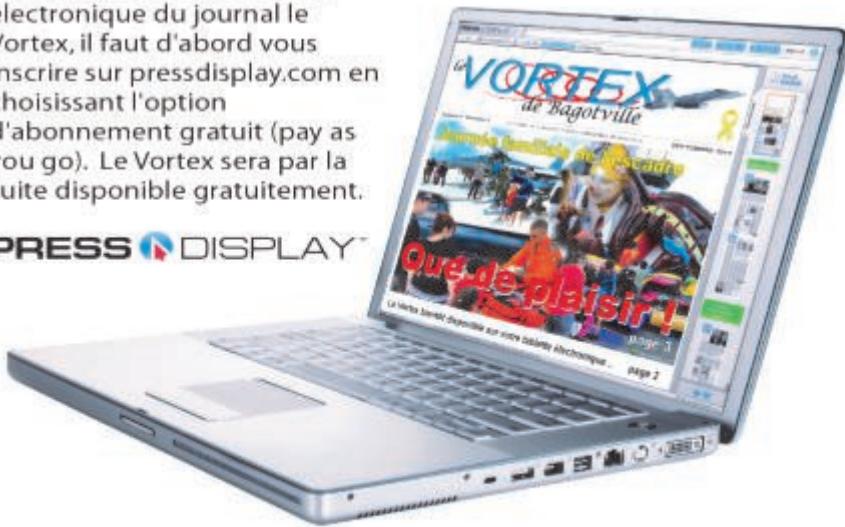
Consultez



en ligne sur pressdisplay.com ou
empotez-le n'importe où grâce à Press Reader

Pour avoir accès à la version électronique du journal le Vortex, il faut d'abord vous inscrire sur pressdisplay.com en choisissant l'option d'abonnement gratuit (pay as you go). Le Vortex sera par la suite disponible gratuitement.

PRESS DISPLAY



www.pressdisplay.com

SUR VOTRE ORDINATEUR, VOTRE PORTABLE, VOTRE TÉLÉPHONE OU VOTRE TABLETTE ÉLECTRONIQUE



www.pressreader.com

Une fois enregistré, téléchargez l'application Press Reader disponible pour toutes les plates-formes des téléphones intelligents ou des tablettes électroniques. Avec Press Reader, vous pouvez sauvegarder la plus récente édition du Vortex et la lire n'importe où.

Un déploiement majeur pour le 12 ER

En novembre 2012, le 12^e Escadron de radar (12 ER) a effectué un déploiement à Halifax, Nouvelle-Écosse, en soutien aux Forces maritimes et au NORAD. Ce fut un très grand succès, non seulement pour les « Renards » du 12 ER, mais également pour les « Trappers » du 42^e Escadron de radar de Cold Lake. Ces deux escadrons furent nommés, pour l'occasion, le 54^e Escadron de radar (54 ER). Ils ont, d'ailleurs, très bien travaillé ensemble et ont réussi à accomplir efficacement leur mission.

Les sections de la maintenance et des opérations se sont très bien amalgamées et ont gagné en efficacité, en unissant leurs efforts, en s'entraînant et en apprenant un de l'autre.

Le déploiement s'est amorcé le 8 novembre alors que le 12 ER a quitté Bagotville par convoi routier. Celui-ci comprenait onze véhicules dont trois camions 15 tonnes avec remorques et un camion 10 tonnes avec remorque. Cette flotte de véhicules transportait tout l'équipement nécessaire aux opérations du 12 ER. Le convoi s'est déplacé pendant trois jours, sans problème majeur, de la BFC de Bagotville à la BFC de Shearwater. Le seul imprévu est survenu lors de la première journée, lorsque le

convoi s'est rendu à Saint-Siméon pour prendre le traversier en direction de Rivière-du-Loup. Sur place, les responsables ont appris que la traverse était annulée en raison de mauvaises conditions météorologiques ce qui a forcé un détour par Québec.

Ce déploiement a été l'occasion pour le 12^e Escadron de tester la capacité de ses membres à s'intégrer dans un environnement maritime. Il s'agissait d'ailleurs de la première fois que l'escadron était directement responsable d'organiser et de mettre en place un système permettant d'obtenir une image en temps réel des opérations tant au niveau aérien que maritime.

Grâce à l'appui des membres de la section des services d'information et des télécommunications (Groupe SIT – voir autre article page 7) l'équipe du 54 ER a pu envoyer les données radar aux différents participants tout en maintenant le seul lien de communication avec le groupe opérationnel maritime. Ce système, utilisé pour la première fois dans le cadre de cet exercice, deviendra un modèle pour les opérations futures.

Le déploiement du 12 ER s'est effectué dans le cadre de l'exercice de l'aviation Amalgam Dart et de l'exer-



Les membres du 12e Escadron de radar de Bagotville étaient très satisfait du travail accompli dans le cadre des exercices Amalgam Dart et TGEX en Nouvelle-Écosse au cours du dernier mois.

cice de groupe opérationnel interarmées auxquels ont pris part des centaines de militaires canadiens et américains. Il fut l'occasion pour les membres du 12 ER et leurs collègues du 42 ER d'atteindre le niveau d'entraînement exigé dans le cadre des opérations du NORAD.

Selon les responsables, les membres du 12 ER et du 42 ER ont fait preuve d'un grand professionnalisme et d'un savoir-faire exceptionnel qui a fait de ce déploiement un grand succès.

Major Deployment for 12 RS

In November 2012, 12 Radar Squadron from Bagotville conducted a deployment to Halifax, Nova Scotia, in support of the Navy and NORAD. It was a great success for both the 'foxes' of 12 Radar Squadron, and the 'trappers' from Cold Lake's 42 Radar Squadron. For the occasion, these two squadrons were appointed the 54th Radar Squadron.

another and learned from each other.

This deployment proved to be an excellent test of our ability to integrate into the maritime environment. Although not seamless, this deployment was a first of its kind where 54 RS was directly responsible for managing and coordinating a joint air and sea picture. We were able to pass the radar tracks from the radar to other users via the data link while maintaining a chat session with the Naval Task Group as their only connectivity to the land. This capability was used for the first time but will now become a staple for all other future operations.

Services financiers
RARM SISIP
Financial Services

Nous contribuons au bien-être financier de la communauté des Forces canadiennes !



Contributing to the financial well-being of the Canadian Forces community!

Assurance vie • Planification financière • Counselling financier • Éducation financière
Life Insurance • Financial Planning • Financial Counselling • Financial Education

1-800-267-6681 • www.sisip.com • Bagotville 418-677-3333

Claveau, Gauthier, Gagnon & Ass.
Société en nom collectif



Me Hubert Claveau
notaire

cganotaires@notarius.net
www.votretestament.com

543-1551

54, rue Racine Est, Chicoutimi, Qc



Fondée en 1948

Bagotville réalise une première

Lors des exercices combinés TGEX et Amalgam Dart auxquels certaines unités de la 3^{ème} Escadre ont participées au mois de Novembre, l'escadron des services d'information et des télécommunications de l'escadre (Gp SIT) a eu l'occasion de tester pour la première fois deux nouveaux systèmes d'information déployables développés au cours de la dernière année à Bagotville.

Les unités de l'escadre en exercice étaient stationnées à deux endroits en Nouvelle-Écosse. L'escadron 425^e Escadron tactique de chasse (425 ETAC) opérait de la Base de Forces Canadiennes de Greenwood et le 12^e Escadron de Radar (12 ER) d'un site appartenant à la Marine à Halifax. Cette particularité exigeait que l'escadron de radar puisse accéder à l'horaire de vol du 425 ETAC tout en communiquant avec les autres participants de l'exercice, et ce, sans infrastructure réseau existante. Le Gp SIT a donc étendu les deux réseaux informatiques principaux des Forces canadiennes, soit le Réseau étendu de la Défense (RED), mieux connu sous l'acronyme anglais DWAN, et le L'infrastructure du réseau secret consolidé (IRSC), mieux connu sous l'acronyme anglais CSNI, en établissant des réseaux privés virtuels à l'aide d'une connexion cellulaire civile.

Les résultats associés à l'utilisation de ce nouvel équipement ont été très positifs. Ces

nouvelles capacités ont permis au personnel du 12 ER de pouvoir échanger en temps réel avec les navires à proximité tout en faisant le suivi de l'activité du 425 ETAC au fur et à mesure que l'horaire de vol était publié.

Les techniciens du Gp SIT ont eu la chance de recevoir une formation de familiarisation sur l'IICB, une suite de serveurs utilisés pour traiter les flux vidéo provenant des aéronefs en vol tels que l'Aurora ou le CF-18. De plus, cette opportunité d'entraînement a permis à quelques membres du 2^e Escadron expéditionnaire de la Force Aérienne (2 EEFA) d'être exposés à de nouvelles capacités

The WTISS group breaks new ground

During the combined TGEX and Amalgam Dart exercises, which some members of 3 Wing participated in during November, the Wing Telecommunication and Information Services Squadron (WTIIS) had the opportunity to test two new deployable information systems for the first time. These systems were developed in Bagotville over the past year.

The units of the Wing were stationed in two different locations in Nova Scotia. 425 Tactical Fighter Squadron (425 Squadron) operated out of the Canadian Forces Base in Greenwood while 12 Radar Squadron (12 RS) operated out of a Navy site in Halifax. Having the squadrons in different locations made it necessary for the Radar Squadron to

access 425 Squadron's flight schedule all while communicating solely with other participants in the exercise and without an existing network infrastructure. WTISS group extended two main networks of the Canadian Forces, the Defense Wide Area Network (DWAN) and the Defense Consolidated Secret Network Infrastructure (CSNI), establishing private virtual networks with the help of a civilian cellular connection.

The results from the use of this new equipment have been positive. These new capabilities have allowed the 12 RS staff to communicate in real time with nearby vessels while monitoring the activity of the 425 Squadron progressively as the flight schedule was published.



PHOTO ARCHIVES 2011

Grâce aux différents systèmes de communication mis en place au cours de l'exercice, tous les participants pouvaient suivre en temps réel les opérations et communiquer entre eux de façon efficace.

déployables de l'Aviation royale canadienne.

Grâce au succès obtenu lors de cet exercice, le Gp SIT déployera ses systèmes d'in-

formation de nouveau pour supporter l'escadron 425 lors de l'Ex Steel Rain à El Centro en Californie qui se déroulera au mois de janvier 2013.

MICHEL TURBIDE
Pharmacien
945, rue du Boulevard, Laterrière
Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE
678-2233

Membre affilié
Proxim

1611, boul. Talbot,
Chicoutimi
418-698-8611

LA CAGE
AUX SPORTS

Sensations assurées...
5 écrans géants HD
C'est ici que ça se passe !



Elle a vraiment de quoi vous emballer !

La FUSION 2013 disponible en version intégrale et avec le nouveau moteur Ecoboost. L'économie d'un moteur 4 cylindres avec toutes les performances d'un V6.

C'est un plaisir de vous aider, n'hésitez pas à me contacter.

Annie Perron
Représentante bilingue
Bilingual representative
anniep@perronautoford.com

PERON
CHICOUTIMI



Bonne année 2013 !

Ford Fusion 2013

www.perronautoford.com • 930 boul. Talbot, Chicoutimi • 418 549-7633

Un témoignage inspirant

Afin de souligner la Journée internationale des personnes handicapées (JIPH) et les contributions importantes des personnes handicapées au sein de l'équipe de l'escadre, un café-conférence sous le thème de « DiversHabileté – puiser dans cette ressource », s'est tenu le 3 décembre dernier au grand salon du mess des officiers.

Collaboration spéciale
Lt Mélanie Jodoin
projets spéciaux

Cette rencontre fut animée par le témoignage du Mat3 Damien Villeneuve, victime d'un accident grave en juin 2011 et une présentation de M. Mathieu Barette, gestionnaire des services du Centre intégré de soutien du personnel (CISP).

En introduction, le Lcol Marc Laroche, chef de l'administration de la 3^e Escadre, a fait mention du courage remarquable du Mat3 Damien Villeneuve et en a profité pour réitérer les valeurs en matière d'équité en emploi que prônent le MDN et les FC. « Nous sommes une équipe diversifiée ayant diverses compétences et habiletés malgré nos différences. C'est pourquoi, il est important de s'accorder un temps de réflexion permettant de renforcer la sensibilisation aux divers avantages à tirer dans l'inclusion des personnes handicapées au niveau de notre organisa-



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

Le chef de l'administration remet au Mat3 Villeneuve un certificat de reconnaissance à la suite de la rencontre au cours de laquelle il a livré un témoignage inspirant.

tion », a déclaré M. Laroche. « J'ai fait la rencontre de Damien l'été dernier, lors de l'enquête suite à ses blessures, j'ai immédiatement réalisé qu'il était une personne exceptionnelle dû à sa détermination inaltérable et son positivisme absolu. Il n'y a aucun doute, qu'il a démontré lors de ses multiples obstacles et défis qu'il est un véritable combattant » a affirmé le Lt Mélanie Jodoin, responsable de la JIPH pour Bagotville en présentant le Mat3 Villeneuve à la trentaine de participants.

L'édition JIPH 2013 a été

un succès, le témoignage de Damien n'a laissé personne indifférent.

En seconde partie, l'information fournie par M. Mathieu Barette du CISP a permis de mieux connaître les services offerts aux nombreux militaires des FC ayant certaine limite liée à l'emploi. Grâce aux CISP, les membres blessés obtiennent un soutien administratif constant et des programmes personnalisés durant leur rétablissement, leur réadaptation, leur réintégration en service ou leur transition vers la vie civile.

La transition vers la vie ci-

vile, Damien en est bien conscient, cependant, il apprécie grandement son expérience au sein des FC. Une carrière qui sera écourtée trop rapidement selon lui, mais dont il ne retire que du positif. Toujours d'un positivisme hors de l'ordinaire, il s'entraîne déjà pour son prochain défi, celui de devenir père puisque sa conjointe est enceinte, la naissance de leur première fille est prévu en mars 2013. Parcours exceptionnel, considérant que certains spécialistes étaient loin d'être convaincus que Damien remarcherait un jour. Bientôt, il prévoit le faire en tenant sa fille dans ses bras.

An inspiring story

To mark the International Day of Disabled Persons (IDDP) and to highlight the significant contributions made by persons with disabilities within the team squadron, a coffee conference was held on December 3rd at the officer's mess. The theme of the coffee conference was "Various skills- tap into the resources".

Ordinary Seaman (OS) Damien Villeneuve suffered a serious accident in June 2011, and he was at the conference to share his testimony. Mr. Mathieu Barette, manager of the Integrated Personnel Support Centre (IPSC), was also present to make a presentation.

The 2013 edition of IDDP was a success, Damien's testimony left an impact on all who attended.

In the second part of the conference, the information provided by Mr. Mathieu Barette from IPSC allowed those present to better understand the many services offered to the CF members who have certain limits related to employment. Thanks to IPSC, injured members get constant administrative support as well as customized programs during their recovery, rehabilitation, reintegration into service or transition to civilian life.

Damien is transitioning into civilian life, and he greatly appreciates his experience with the Canadian Forces. A career that, according to him, was cut short far too quickly; but he is able to maintain a positive attitude. He is already looking forward to his next life milestone; becoming a father. His wife is pregnant and their first child is due in March 2013. Damien has come far in this short period of time, as many specialists were not convinced that Damien would even be able to ever walk again. And defying the odds, he plans to do it while holding his daughter in his arms soon.

APPARTEMENT À LOUER

Logement de 3 pièces 1/2
entièrement meublé incluant:

- Chauffage et électricité
- Équipement de cuisine (vaisselle, ustensiles, chaudrons, etc.)
- Literie (draps et serviettes)
- Laveuse et sécheuse
- Téléviseur ACL avec câble et internet
- Grand balcon et espace de rangement
- Stationnement réservé et déneigé

Idéal pour militaire en restrictions imposées ou contractuel en service temporaire à Bagotville.

Situé dans l'arrondissement de La Baie à moins de 10 minutes de la base militaire.

*Tarification selon la durée de la location
et les critères d'allocations de logement des FC.*

*Pour information,
contacter M. Paul Jean*

*Téléphone: 418-697-0990
Cellulaire: 418-690-7589*

**TRANSFÉRÉ À
OTTAWA-GATINEAU?**

contactez

Jany Pépin

COURTIER IMMOBILIER

819.351.4437

jany pepin@bell.net



Spécialisée en relogement
Membre du service de relogement Brookfield

Bonne année 2013

En ce début d'année nous donnons la parole aux commandants et aux adjudants-chefs des différentes unités de la base.

Division de l'Administration

Déjà l'année 2012 complétée et 2013 est à nos portes. 2012 a été une année remplie de défis avec des annonces parfois époustouflantes! La division de l'administration sera encore impliquée activement en 2013 dans l'histoire de l'escadre pour faciliter le soutien administratif et personnel de nos membres et de leurs familles.

Je suis très fier de tous les membres de notre division. Chacun de vous avez contribué au grand succès de nos services. L'esprit d'équipe est vraiment incroyable et unique à Bagotville; ensemble nous avons combiné nos efforts individuels pour obtenir des résultats toujours plus innovateurs. Nous avons aidé

les membres ici et déployés pour répondre à la tâche opérationnelle et à notre mission. Parmi nous, plusieurs ont travaillé sur le développement des installations alimentaires, de nouveaux mess et de soutien au personnel pour les années futures. Nous avons appuyé les opérations domestiques, avons livré des services aux membres et à leurs familles. Et comme par les années passées, nous avons facilité le développement et le maintien de liens étroits avec la population de la région. Nous avons donc tous contribué avec succès à la mission de Bagotville avec un esprit d'initiative, de camaraderie et avec une recherche constante de solutions innovatrices! Merci pour tous vos efforts formidables en 2012!

Au nom de mon équipe, je dois aussi remercier les unités et divisions de la 3e escadre pour leur soutien pendant une année remplie constamment de demandes plus grandes que notre capacité.

J'espère que vous passerez tous de bonnes fêtes, que vous profiterez de ce temps pour vous reposer avec vos familles et vos proches.

En terminant, j'aimerais souhaiter à vous et vos proches une bonne et heureuse année 2013 remplie de joie, bonne santé et prospérité.

Lcol Marc Laroche, Chef de l'administration de la 3^e Escadre

Le 25^e Centre de services de santé des Forces canadiennes

Pour le 25^e Centre de services de santé de Bagotville (25^e C Svc S FC), 2012 s'est déroulée sous le thème des nouveaux départs et de notre implication opérationnelle autant dans un rôle actif que de soutien.

Un dégât d'eau majeur, dès le début janvier, a testé nos capacités opérationnelles, mais nous avons relevé le défi n'ayant fermé qu'une seule journée pour un réaménagement des locaux. Une passation de commandement a souligné le départ du Major Roux et l'arrivée d'un nouveau commandant et d'un nouveau médecin-chef.

Gardant le cap de l'excellence, nous avons lancé des programmes innovateurs pour améliorer la prodigation des soins. Parmi ces changements mentionnons la prise de rendez-vous « sans rendez-vous »

en ligne, les cliniques de suivi de diabète, d'hypertension et de cessation de tabac par les infirmières, en partenariat avec les médecins, ainsi que d'un nouveau programme d'intervention en santé mentale. Tout en maintenant les services cliniques, nous avons répondu à une augmentation des VDA et des GAD en raison du tempo opérationnel de la 3^e Escadre et de l'essor opérationnel de la 2^e Escadre. Nous avons également offert du soutien médical opérationnel pour le camp de Cadets, pour les tournois sportifs régionaux, lors de l'EX SOUTHERN REACH, l'EX RIMPAC 12, l'EX MAPLE RESOLVE et OP NA-NOOK.

Notre personnel a participé à des initiatives pour améliorer le plan d'urgence pour le spectacle aérien de La Baie en juin 2012 et continuera ce projet de renouveau en prévision du SAIB 2013.

La prochaine année s'annonce donc chargée avec la continuation de ces projets d'envergure et le maintien du soutien opérationnel autant pour les escadres que pour les Services de Santé.

Un nouveau volet majeur sera la prise en charge de l'évaluation des dossiers des membres recevant une pension des Anciens combattants (ACC) et qui sont encore en service ou qui présentent une demande ACC en attente d'une libération médicale. Des communiqués réguliers vous garderont à jour sur les développements.

Pour le moment, que la nouvelle année vous apporte des occasions de dépassement de soi, des occasions de bonheur et par-dessus tout de la santé.

*Maj André Grenier
Cmdt 25^e C Svc S FC*

Bonne année aux Hiboux

En ce début de 2013, nous vous souhaitons santé, prospérité et bonheur à vous et votre famille. Profitez pleinement du peu de temps que vous passez avec eux car nous récoltons ce que nous semons. La vie est pleine de surprises et d'obstacles, mieux vaut être à l'écoute de notre entourage et prendre action lorsque requis.

L'an passé, nous avons changé plusieurs cours et la transition est pratiquement à sa fin. Nous venons de terminer d'enseigner le cours d'AVN C qui durait trois mois et demi et produisait des techniciens en armement et en équipement de survie. Ce cours sera maintenant divisé en deux parties; armement et équipement de survie.

Nous aurons quatre cours d'armement par an et pour commencer, trois cours d'équipement de survie dont une partie sur l'installation et l'enlèvement de la verrière nécessitera deux semaines d'entraînement.

Le nouveau cours de perfectionnement de technicien en structure d'aéronef (ACS) bat son plein. Nous avons dispensé deux cours jusqu'ici et planifions encore le donner pour un an et demi.

Nous avons également reçu les nouveaux lance-missiles LAU-7/F qui seront distribués cet été aux

unités opérationnelles mais pour lequel nous pouvons commencer à donner la formation initiale et du perfectionnement pour ceux qui ont déjà reçu le cours. Et ce bref aperçu n'inclut pas les autres cours dont nous sommes responsables et qui doivent continuellement être améliorés pour ainsi perfectionner nos techniciens.

Notre organisation a maintenant un effectif complet avec 33 membres.

Cette année encore, nous prévoyons beaucoup de promotions et de changements de personnel. C'est donc très important de prévoir notre relève et de former le personnel le plus rapidement possible sans diminuer la qualité de l'instruction. Nous avons un très beau défi devant nous et il sera très important de communiquer afin de réussir notre mission.

Nous vous remercions pour le bon travail fait jusqu'à maintenant. La prochaine année passera rapidement étant donnée la tâche importante qui nous attend.

Encore une fois merci et continuons l'excellent travail!

*Capt Deslauriers,
Adj Boilard
Adj Lafontaine
10 EITA dét. Bagotville*

 Our clinic provides bilingual services

CLINIQUE DENTAIRE
Elysée

DRE JULIE TREMBLAY DMD
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7
(418) 690-9613

LE VORTEX — janvier 2013 — page 9

CENTRE DENTAIRE
Desgagné
Ouellet

Dr Bernard Desgagné, DMD
Dr Martin Ouellet, DMD

Dentisterie générale
Service de dentisterie esthétique
Service de prothèse sur implant

543-6821
729, boul. Barrette, Chicoutimi
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

L'ACTUALITÉ EN Survol



PRIVILÈGE

L'espace d'une journée, le Soldat Scott Freer a pu jouir des priviléges accordés à son nouveau grade de colonel. On le voit ici en compagnie de celui qui a occupé le poste d'adjudant-chef de la base le Soldat Maxime Caron. On les voit ici alors qu'ils ont déjà pris leurs aises dans le bureau du commandant au QG de la base.



OMBUDSMAN

La base de Bagotville a accueilli l'équipe de l'Ombudsman pendant la semaine du 26 au 29 novembre. Les membres du bureau de l'Ombudsman ont visité la base afin de faire l'examen sur la santé et le bien-être des familles militaires modernes. Trois rencontres ont été organisées afin de rencontrer directement des familles de notre communauté.

Un membre de l'équipe du bureau de l'Ombudsman, Mme Mylène Beaulieu discute avec les familles de notre communauté au CRFM sur les défis rencontrés qui touchent leur qualité de vie.



PRISON

Le médecin-chef de la clinique médicale, le Maj Réal Hébert, n'a pas pu échapper à ses « amis » le 6 décembre dernier, alors qu'il a dû passer quelques heures en prison dans le cadre de la campagne du Fonds de charité de l'escadre.

On le voit ici lors de son arrestation escorté de deux policiers.



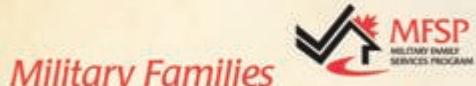
Drop by your local Military Family Resource Centre to find out what they can do for you. Join them for coffee breaks, support groups, second language training and special events.



Contact the Family Information Line at **1-800-866-4546** for answers to your questions, concerns and support.



Browse www.familyforce.ca – a site for and about military families.



**Military Families
Strength Behind
the Uniform**



Communiquez avec votre centre de ressources pour les familles des militaires pour découvrir ce qu'ils peuvent faire pour vous. Rejoignez-les pour des pauses-café, des groupes de soutien, de la formation en langue seconde et des événements spéciaux.



Contactez la Ligne d'information pour les familles au **1-800-866-4546** pour obtenir des réponses à vos questions, préoccupations ou lorsque vous souhaitez avoir de l'appui.



Naviguez www.forcedelafamille.ca – un site pour et au sujet des familles des militaires.



National Defence



Defense nationale

Canada



Budget
Auto - Camion de 12 à 26 pieds
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444
1 800 223-5292

Accumulez des miles de récompenses Air Miles®



Opéré par **NOLICAM**



ENTREPÔTS SECUR

418 699-0920
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

Entreposage intérieur et extérieur

Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé





RECORD

La campagne 2012 du Fonds de charité de l'escadre a battu un nouveau record en récoltant 62 255 \$. Le Colonel Prévost en a fait l'annonce lors du match des étoiles de la base le 19 décembre dernier. Bravo au comité organisateur de la campagne et à tous les bénévoles. Voici quelques images inédites de la campagne.



Massothérapie



Distribution du fromage



Hockey 4 contre 4

E.N.C.E.L.

- Chantier école - Camion école

COURS PRIVÉ
À ST-JEAN ET
DRUMMONDVILLE

D.E.P. Disponible
à Québec et Terrebonne
(admissible aux
prêts et bourses)
Québec :
1-800-663-5053
Terrebonne :
1-877-554-4778

**Formation Camion
et Machinerie Lourde**
Classe 1, 2 et 3
**Inscription et
entrée continue**

St-Jean sur Richelieu :
1-855-348-0011
Drummondville
1-866-474-4410



www.encel.ca

CANEX

www.canex.ca

**NE PAYEZ
rien!^{*}
Avant mars**

Avec le Plan de crédit sans intérêt de CANEX * S.A.C.

Et

**AUCUN
ACOMPTE**

**MÊME PAS
LES TAXES!**



RIVALITÉ

Le Lcol François Badley (à droite), commandant du 3 EMA, remet un peu à contre coeur au Lcol Darcy Molstad du 425 ETAC, le trophée soulignant la victoire de l'équipe du 425^e Escadron lors du match traditionnel opposant les deux équipes. Le Lcol Molstad a déjà promis une revanche à son rival... mais pas avant l'an prochain !

Notre priorité... votre satisfaction
www.jeanpierregamache.com

Votre complice en TRANSFERT

Jean-Pierre Gamache
courtier immobilier

France Bélanger
adjointe adm.

**TRANSFÉRÉ
À VALCARTIER?**

PARTICIPANT AU SERVICE DE RELOGEMENT
ET DES FORCES CANADIENNES

Confiez-moi sans tarder la recherche de votre nouvelle propriété...
Afin que nous puissions dès maintenant planifier votre projet.

PLUS DE 1000 PROPRIÉTÉS SUR LE MARCHÉ...
Peu importe la bannière ou le secteur recherché...
Je trouverai celle qui vous conviendra.

1^{re}
AGENCE
immobilière
de la
RÉGION

ROYAL LEPAGE
Inter- Québec
AGENCE IMMOBILIÈRE

Bur.: 418 843-1151 Cell.: 418 953-9732

L'hiver est arrivé

L'hiver est arrivée c'est le plaisir d'une nouvelle saison pour tous. Avec la nouvelle saison, il y a une surabondance de dangers. Nous savons tous que nous devrons installer nous pneus d'hiver et ajuster notre technique de conduite pour la chaussée glissante.

Les policiers militaires rappellent que dans la province de Québec les pneus d'hiver doivent être installés sur le véhicule du 15 déc 12 jusqu'au 15 mars 13 pour la conduite hivernale. Le propriétaire d'un véhicule immatriculé au Québec ne peut mettre en circulation ce véhicule après le 15 déc 12, à moins qu'il soit muni de pneus conçus pour la conduite hivernale selon les normes prévues par règlement du gouvernement. Le non-respect de cette règle entraîne une amende de 200\$-300\$. L'article

440.1/101 du Code de la Sécurité routière fait référence à ce règlement.

Des vérifications après le 15

déc 12 vont être faites par la police militaire sur la base de Bagotville, pour s'assurer que les militaires suivent cette règle.

Des gagnants



La campagne de sensibilisation face aux dépendances s'est tenue du 12 au 26 novembre 2012. Tous les employés de la Défense pouvaient participer au concours national en ligne et courir la chance de remporter des prix tels que des iPad, iPod et carte-cadeau, commandités par Sisip et Canex. À Bagotville, le Cpl Marinakos du 425 a été l'heureux gagnant d'un iPod Shuffle tandis que le Cpl Lavoie du Groupe Sit a reçu une carte-cadeau de 50\$.



Activité Jeunesse 10 – 17 ans

(7 – 9 ans, avec accompagnateur de 13 ans & plus)

Ski et Planche à neige

26 Janvier – Valinouet (date limite d'inscription 21 janvier)

9 Février – Mont Lac-Vert (date limite d'inscription 4 février)

23 Février – Mont Édouard (date limite d'inscription 18 janvier)

Départ du Centre Communautaire : 07 h 30

Retour prévu : 17 h 30

Remontée 15 \$ / activité

Location Ski / Planche : 10 \$ (si nécessaire)

Casque obligatoire : Location disponible sur place : 5\$

Prévoir un lunch ou de l'argent de poche pour le dîner

[Inscription Obligatoire](#)

[Formulaire d'inscription disponible sur le site intranet de l'escadre](#)

Youth Activity 10 – 17 years

(7 – 9 years, with a person over 13 years)

Ski and Snowboard

26 January – Valinouet (registration before January 21)

9 February – Mont Lac-Vert (registration before February 4)

23 February – Mont Edouard (registration before February 18)

Departure at the Community Center: 07:30 am

Expected return: 5:30 pm

Chair lift 15 \$ /activity

Ski / Snowboard Rental: 10 \$ (if required)

Helmet mandatory: (Rental available on place: 5\$)

*** Plan a lunch or money for the lunch***

[Registration Required](#)

[Registration formular available on the Web site](#)

[Information : Frédéric Pilote 418-677-4000 poste 7563](#)

Health Promotion in the Canadian Forces

**STRENGTHENING
THE
ENERGISER LES FORCES**

Promotion de la santé dans les Forces canadiennes



Comportements tabagiques

L'institut de la Statistique du Québec (ISQ) a publié dernièrement une *Enquête sur les habitudes tabagiques des Québécois, une étude portant sur des comportements méconnus face à un phénomène connu*.

L'enquête nous apprend plusieurs éléments intéressants, entre autres que les jeunes fument moins qu'avant. En 2011, 12% des 15-24 ans étaient des fumeurs réguliers. Aussi, règle générale, les hommes fument plus que les femmes. Pendant la semaine, 13% des hommes consomment 30 cigarettes ou plus au cours d'une journée, contre 5% des femmes. Au niveau des cigarillos, ils attirent environ 3% des Québécois de 15 ans et plus. Fait inusité, une partie de ces consommateurs se considèrent comme...des non-fumeurs!

La bonne nouvelle, c'est qu'en 2011, plus de la moitié des fumeurs envisageaient sérieusement d'abandonner le tabac au cours des six prochains mois. Parmi ces gens, 49% pensaient le faire dans les 30 prochains jours. Autre note positive, l'enquête nous apprend que de plus en plus de gens ne tolèrent pas qu'on fume dans leur résidence. 26% des ménages l'acceptent (4% de moins que l'an passé) et chez les ménages avec des enfants, ce sont 20% des gens qui l'acceptent.

Pour stimuler le désir des fumeurs d'écraser, la Promotion de la Santé fait la promotion, encore cette année, du **Mercredi sans fumée**. Cet événement, qui a lieu le 23 janvier, encourage les fumeurs à ne pas fumer durant les heures de travail (de 7h30 à 16h). Des prix sont tirés parmi les gens qui ont réussi. Contactez la Promotion de la Santé ou votre représentant d'unité pour participer!

CALENDRIER DES ACTIVITÉS

Janvier 2013

PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux familles! Ateliers gratuits!

Mercredi sans fumée

23 janvier

Passez une journée au travail sans fumer et courez la chance de gagner un prix !

Poids-santé

8 sessions de 2 heures 30

du 22 janvier au 26 mars de 13 h à 16 h

Inter-comm

5 sessions de 2 heures

du 29 janvier au 26 février de 18 h 30 à 20 h 30

Gestion du stress

31 janvier de 13 h à 16 h

Semaine nationale de prévention du suicide 2013

T'es important pour nous, le suicide n'est pas une option

3 au 9 février (www.aqps.info)

Conférence de Pierre Lavoie

4 février

Pour inscription, communiquez avec nous au 418-677-4000 poste 7102



CENTRE PLEIN AIR

2012-2013 Hiver

Pour profiter des activités du Programme plein air vous devez posséder: Carte Plan Sports & Loisirs (Carte Orange ou Bleue acceptée seulement)

La Carte PSL magnétique est la seule carte d'identité pouvant être utilisée pour le programme plein air.

Faites faire votre carte le plus tôt possible. N'attendez pas à la dernière minute

Billets et cartes de saison en vente Du lundi au vendredi de 10 h 15 à 21 h et les samedi & dimanche de 9 h à 16 h

Aucun remboursement de billet ou carte de saison ne sera accordé.

Le programme s'adresse aux militaires et employés civils des 2^e et 3^e Escadre ainsi que votre famille immédiate conjoint(te), enfant de moins de 25 ans vivant à la même adresse civique et chaque membre doit posséder sa carte PSL magnétique

Vous devez présenter votre carte d'identité PSL par billet par personne, à chaque endroit où vous ferez une activité offerte dans le cadre du Programme Plein Air Hiver. Si vous vous rendez à votre site d'activité et que vous oubliez votre carte PSL magnétique, les gens aux guichets n'accepteront pas les billets à prix réduit que vous leur présenterez.

Veuillez prendre note, toutes les activités offertes ne s'appliquent pas aux journées d'activités et/ou familiales d'unité.

Le prix du billet ou carte de saison peut varier en raison d'un changement de prix sur la TPS et/ou la TVQ.

Pour information:
Mme Claire Deschênes, au 418-677-4000 poste 7581.
Comptoir Plan Sports & Loisirs, 418-677-4000 poste 7980.



Ski et sports de glisse

Sites & Activités	Prix régulier de l'activité	Prix Plan Sports & Loisirs
Mont Édouard (418-272-2927)		
Remontée journée adulte	42,15 \$	27 \$
Remontée journée étudiant 14-23 ans	33,04 \$	19,99 \$
Remontée journée enfant 7-13 ans	21,65 \$	11 \$
Remontée journée enfant - 6 ans	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	25 \$	13 \$
Le Valinouët (1-866-260-8254)		
Remontée journée adulte	39 \$	29 \$
Remontée journée étudiant 16 - 23	32 \$	22 \$
Remontée journée enfant 6 - 15	27 \$	18 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	25 \$	13 \$
Glissade en tube (3 heures)	13,50 \$	6 \$
Mont Bélu (418-697-5090)		
Remontée journée adulte	25 \$	9 \$
Remontée journée étudiant	20 \$	9 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Free
Location ski / planche journée	28,74 \$	18 \$
Remontée ½ journée adulte	20 \$	9 \$
Remontée ½ journée étudiant	15 \$	9 \$
Remontée ½ journée enfant - 5 ans	Gratuit	Free
Location ski / planche ½ journée	23 \$	13 \$
Passé de Saison		
Adulte 18 ans & +	175 \$	140 \$
Étudiant 6 - 23 ans	125 \$	100 \$
Mont Fortin (418-546-2170)		
Remontée journée adulte 18 ans & +	13 \$	7 \$
Remontée journée étudiant 6 - 23 ans	11 \$	6 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski, planche, mini-ski journée	25 \$	15 \$
Remontée ½ jour ou soir, adulte 18 ans & +	11 \$	6 \$
Remontée ½ jour ou soir, étudiant 6 - 23 ans	9 \$	4,50 \$
Remontée ½ jour ou soir, enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski, planche, mini-ski ½ jour ou soir	20 \$	9,99 \$
Glissade 3 hres adulte 16 ans & +	8 \$	4 \$
Glissade 3 hres étudiant 15 ans & -	6 \$	3 \$
Mont Lac Vert (418-344-4000)		
Remontée adulte 18 ans +	35 \$ / 31 \$	19,99 \$
Remontée étudiant 13 - 23 ans	30 \$ / 26 \$	15 \$
Remontée enfant 6 - 12 ans	25 \$ / 21 \$	12 \$
Remontée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche / blade Adulte	26 \$ / 21 \$	15 \$
Location ski / planche / blade Étudiant	22 \$ / 21 \$	11 \$
Location ski / planche / blade Junior	19 \$ / 16 \$	9 \$
Remontée pour tous	10 \$	5 \$
Remonté — enfant moins 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location pour tous	10 \$	5 \$
Glissade en tube pour tous (2 h)	14 \$	7 \$

Sites & Activités	Prix régulier de l'activité	Prix Plan Sports & Loisirs
Parc Rivière-du-Moulin (418-698-3235)		
Randonnée ski et raquette	3,50 \$	2 \$
Location — ski de fond pour tous	11 \$	5 \$
Location — raquettes	6 \$	3 \$
Passe de saison adulte	29 \$	15 \$
Passe de saison 17 ans et moins	17 \$	8 \$
Bec-Scie (418-697-5132)		
Ski de fond adulte	8,50 \$	4 \$
Ski fond étudiant 6 à 23 ans	6,50 \$	2,50 \$
Ski fond enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Raquette adulte	3,50 \$	1,50 \$
Raquette étudiant	2,50 \$	
Location ski de fond	10 \$	5 \$
Location de raquettes	5,04 \$	3 \$
Passe de saison familiale (2 ad/2 enf)	200,82 \$	160 \$
Passe de saison Ski fond (Adulte)	135,22 \$	115 \$
Passe saison Ski de fond (Étudiant)	77,71 \$	59,99 \$
Le Norvégien (418-546-2344)		
Ski de fond adulte 18 ans & +	9 \$	5 \$
Ski de fond étudiant 13 ans & +	6 \$	2,50 \$
Ski de fond enfant (6 - 12 ans)	3 \$	1,50 \$
Location ski de fond	11 \$	6 \$
Accès raquette pour tous	3 \$	1,50 \$
Location de raquettes	9 \$	5 \$
Autres sports et activités		
Sites & Activités	Prix régulier	Prix PSL
Île du quilleur, La Baie (418-544-6678)		
1 Allée de grosses quilles, 1 heure / 6 pers max	22 \$	11 \$
Carrefour du quilleur, Jonquière (418- 548-3358)		
1 Allée de grosses quilles, 1 heure / 6 pers max	21 \$	11 \$
Centre Joseph-Nio, Chicoutimi (418-543-3768)		
1 Allée grosses ou petites quilles, 1 hre / 6 pers	15 \$	8 \$
Pêche blanche, Secteur Grande Baie (418-544-4655)		
Sébaste / éperlan	79,75 \$	59,99 \$
Saguenay Paintball (418-693-3334)		
Demi-journée - 3 heures	31,62 \$	19,99 \$
Musée du Fjord, La Baie (418-697-5077)		
Adulte 18 ans & +	15 \$	8 \$
Enfant 6 ans & +	8,50 \$	4 \$
Enfant moins de 5 ans	Gratuit	Gratuit
Centre d'observation de la faune, Falardeau (418-673-4728)		
Accès et visite guidée		
La semaine: Réservation obligatoire avant d'acheter vos billets (départ 10 h, 13 h, 15 h)		
Fin de semaine: Ouvert de 10 h à 16 h		
www.centreobservationfalardeau.com		
14 ans et +	12 \$	5 \$
2 à 15 ans	8 \$	4 \$
Enfant moins de 2 ans	Gratuit	Gratuit

YOU CAN FIND THE ENGLISH VERSION OF THIS PROGRAM ON THE INTRANET BULLETIN BOARD OF THE WING AND AT THE PSL COUNTER

Activités récréatives (session hivernale)

Tarification hiver 2013

INSCRIPTIONS

Mardi 15 janvier 2013 de 16 h 30 à 18 h 30 au centre communautaire

Inscriptions : Tuesday January 15th from 4:30 to 6:30 p.m.

(Le paiement est exigé à l'inscription / Payment is required at registration)

Activités / Activities	Date – Jour – Heure Date - Day - Hour	Information	Instructeur Instructor
Zumba 1	28 Janv – 8 Avril Lundi / Monday 18h – 18h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Zumba 2	29 Janv. – 2 avril Mardi / Tuesday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Zumba 3	30 Janv – 3 Avril Mercredi / Wednesday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Zumba 4	31 Janv – 4 Avril Jeudi / Thursday 18h – 18h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Cecilia Huerta
Spinning 1	29 Janv – 2 avril Mardi / Tuesday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Charles Thibeault
Spinning 2	31 Janv – 4 Avril Jeudi / Thursday 12h – 12h50	10 cours – lessons Militaire & employé 65 \$	Charles Thibeault
Taekwondo Enfant	30 Janv. – 3 Avril Mercredi / Wednesday 18h – 18h55	10 cours – lessons Enfant / Child 65 \$	Josée Parent
Taekwondo Adulte	30 Janv. – 3 Avril Mercredi / Wednesday 19h – 20h	10 cours – lessons Adulte / Adult 65 \$	Josée Parent
Aikibudo	Lundi, Mercredi : Monday, Wednesday De 19h à 20h30 Dimanche / Sunday 09h30 à 11h30	Adulte / Adult 20 \$ / mois	Luc Thomas & Kiem Bui

Activités offertes par des partenaires externes

Lavanya Yoga

(418-544-5126)

Mme Louise Boudreault

Cours de Yoga offerts

Initiation, Découverte, Progression, Prénatal

Jour, soir, fin de semaine

Appeler pour connaître la programmation
et réserver votre place

10 % d'escompte sur présentation de la carte PSL

Ne peut être jumelé à toute autre promotion

La Maison Pilates

(418-693-5180)

M. Guy Bouchard

www.guybouchard.com

Activité offerte

Zumba Pilates, Pilabox, Pilabar

Appeler pour connaître la programmation
et réserver votre place

10 % d'escompte sur présentation de la carte PSL

Ne peut être jumelé à toute autre promotion

Cours de natation / Swimming lessons

Avis très important

Annulation Cours de natation et Aquaforme

En raison des rénovations à la piscine,
nous devons annuler la session prévus à l'hiver.

Donc, les inscriptions pour les Cours de natation et Aquaforme
le mardi 15 janvier n'auront pas lieu.

Plus d'infos à venir

Pour vous inscrire à Ville Saguenay

Polyvalente de La Baie

9 janvier de 18 h à 20 h & 10 janvier de 9 h à 16 h

Chicoutimi

Consulter le site : Ville.Saguenay.qc.ca

Pour plus d'information : 418-698-3200

Very important notice

Swimming lessons and Aqua fit Cancellation

Unfortunately, due to the pool renovations
we have to cancel the winter session.

Therefore, only registration for swimming lesson and Aqua fit
will not take place, Tuesday, January 15.

For registration to Ville Saguenay.

Polyvalente La Baie

January 9 from 18:00 to 20:00 & January 10 from 09:00 to 16:00

Chicoutimi

See the Web site: Ville.Saguenay.qc.ca

For more information: 418-698-3200

Pour information: Fred Pilote, moniteur en loisirs : 418- 677- 4000 poste 7563

Claire Deschênes, coordonnatrice aux loisirs : 418- 677- 4000 poste 7581

Bonne année 2013

En ce début d'année nous donnons la parole aux commandants et aux adjudants-chefs des différentes unités de la base.

Bonne année aux Alouettes !

À chaque début d'année, je m'étonne de voir à quel point le temps passe vite. Quand je pense aux activités que nous avons faites, aux défis que nous avons surmontés, et à toutes les réussites de l'escadron au cours des 12 derniers mois, je me demande comment on a fait!

Notre escadron s'est déployé à Homestead, en Floride et participé en TGEX à Greenwood au mois de février; a soutenu le cours de FWIC et un cours de FAC à Salina en mars; s'est déployé pour OP SOUTHERN REACH au mois

de mai; a participé à MAPLE FLAG au mois de mai et juin; a participé en RIMPAC et à OP NORTHERN SWING au mois de juillet; et, finalement, s'est déployé à nouveau à Greenwood pour TGEX/AMALGAM DART au mois de novembre.

Nous avons fait tout cela tout en accomplissant notre mission pour NORAD, 24 heures sur 24, sept jours sur sept pendant toute l'année en atteignant des résultats impressionnantes lors d'une évaluation de l'Inspecteur général de NORAD qui venait de Colorado Springs.

Enfin, nous sommes restés prêts à nous déployer partout comme escadron Vanguard au cours de l'année et nos membres étaient reconnus pour leur excellent travail en Libye. Ils ont d'ailleurs reçu une médaille de l'OTAN pour leur participation à cette mission.

Nous avons travaillé fort et nous avons joué encore plus intensément! Tout cela a été rendu possible par le professionnalisme et le dévouement de nos membres et, plus important, par le soutien de nos familles.

On se retrouve au travail après la période de fêtes

faisant face à une année aussi, sinon plus, chargée que l'année passée. Nous allons nous déployer à El Centro, à Miramar, en Islande, en Alaska et à Cold Lake - tout cela au cours des six premiers mois de l'année.

Donc, j'espère que vous avez profité du temps en famille pour vous reposer, et que vous serez prêt à surmonter les nouveaux défis de 2013.

Pour les membres du meilleur escadron de maintenance des aéronefs au monde, j'espère que vous aurez eu la chance de récupérer (physiquement et mentale-

ment) après notre match amical d'avant Noël. Ne vous inquiétez pas... vous aurez l'occasion d'essayer de reprendre le trophée l'année prochaine!

Je souhaite une très bonne année à tous les Alouettes, à leurs familles, de même qu'aux membres des autres unités de l'escadre qui nous appuient.

Les fiers commandant et Adjudant Chef du meilleur escadron de chasse au monde,

**Lcol Darcy "Plug" Molstad
Adjud Real Ferland.**

Je te plumerai!

Escadron expéditionnaire de la forces aérienne

Division des Opérations

L'année 2012 a été pour l'Escadron expéditionnaire de la Force aérienne (EEFA) nouvellement créé des plus fulgurantes et certainement des plus enrichissantes.

Un travail colossal a été effectué par le personnel en place avant l'arrivée de la majorité des membres l'été dernier, cette même intensité se poursuit toujours afin de permettre à l'escadron d'atteindre la mission qui nous a été assignée. L'implication de tout le personnel de l'EEFA fut remarquable permettant ainsi de mettre à terme de nombreux dossiers administratifs et au niveau de l'entraînement individuel et collectif.

Notre participation sur l'exercice MAPLE RESOLVE 1201 fut un succès et a permis à tous d'accroître des connaissances indispensables pour répondre à un éventuel déploiement. Certes cette démarche continuera en 2013 puisque de multiples défis pointent à l'horizon.

L'Adjud Rioux et moi-même espérons que le temps des fêtes a été agréable pour tous les membres de l'EEFA ainsi que pour leurs familles. Chaque moment passé avec vos êtres chers est indispensable à votre épanouissement et à votre bonheur, veuillez manifester tout votre attachement à ceux que vous chérissez tant. De plus, que la nouvelle année 2013 puisse vous apporter ce qu'il a de plus beau, la paix, le bonheur, la prospérité et la santé. Sachez célébrer dans la bonne humeur, la gaieté et le partage.

**Lcol B Passant,
Cmtd du EEFA
Adjud Rioux,
ACE du EEFA.**

"C'est fou comment le temps passe vite". Voilà un cliché qu'on entend souvent lorsqu'on est occupé et ce fut le cas encore une fois en 2012 à la division des Opérations. La dernière année aura été remplie de nombreux défis mais surtout d'une série de réussites.

L'adjudant-chef Ouellette et moi avons été très impressionnés par votre dévouement, par votre professionnalisme, par votre initiative et par votre travail d'équipe.

L'année 2013 s'annonce déjà toute aussi intéressante que la dernière. Vous n'avez qu'à penser aux dé-

ploiements des escadrons 425 et 439 planifiés au printemps dans le Nord du Québec, aux États-Unis et en Europe, aux activités entourant les fêtes du 175^e anniversaire de la région, aux travaux avec notre simulateur de CF-18 et bien évidemment au plus gros spectacle aérien jamais organisé à Bagotville depuis les 60 dernières années.

L'année 2013 promet d'être rien de moins qu'exceptionnelle.

L'adjudant-chef Ouellet et moi espérons que vous avez passé de très belles fêtes tout en ayant une pensée spéciale pour les membres de la division des

Opérations qui ont été en devoir durant cette période. Que ce soit le Maj Moore en Israël, le Capt Rouleau en Afghanistan, le personnel au CCA, au centre des opérations de l'escadre ou à la zone d'alerte, des membres de la division des Opérations travaillent dans l'ombre pour nous permettre de prendre une pause bien méritée.

Reposez-vous bien et revenez en grande forme en 2013.

**Lcol L.H. "Tico" Rémillard
Chef des opérations
et
Adjc Christine Ouellet**

Ville de la Baie
1344 rue Bagot
544-5931

Dentiste

Redécouvrez les soins dentaires
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron

L'ÉCLIPSE
NIGHT CLUB

JEUDIS WEBDATING
SOIREE NUIT BLANCHE
WEEKENDS PLEINE LUNE
PARTY DE FILLES
LOGE GRATUITE
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS
Découvrez nos 100 VIP Girls au
www.eclipsenightclub.ca

HÔTEL LE MONTAGNAIS

Bonne année 2013

En ce début d'année nous donnons la parole aux commandants et aux adjudants-chefs des différentes unités de la base.

Police militaire

L'année 2012 aura été très occupée pour la 32^e Escadrille de police militaire de Bagotville. Plusieurs nouveaux policiers militaires ont été mutés à l'escadrille permettant d'augmenter les services à la communauté.

Ayant maintenant une policière communautaire à plein temps depuis août, nous sommes en mesure d'offrir plusieurs services; l'aide aux victimes, l'encadrement des jeunes du secteur et l'animation d'atelier de sensibilisation.

La section des patrouilles n'a pas chômé non plus. Plusieurs infractions au Code de la route ont été constatées et la section des enquêtes a conclu plusieurs dossiers. L'ensemble des dossiers concerne des infractions criminelles et des demandes d'assistance en tous genres sur notre territoire. Nos patrouilleurs ont répondus avec toute la célérité et le professionnalisme qui les caractérisent au passage, lors

d'une assistance d'urgence suite à un appel 911 dans les logements familiaux, la vie d'un bébé de quelques mois dont les voies respiratoires étaient complètement obstruées. De plus, pour bien faire son travail, la PM a pu compter sur l'appui des divers partenaires militaires et civils sans qui elle n'aurait pu bien remplir ses devoirs.

L'année 2013 nous réserve comme à vous tous, son lot de défis et de challenges dont l'un des principaux pour la PM sera la mise en place de la sécurité du plus gros festival aérien de l'histoire de Bagotville et de l'est du Canada. Nous allons garder le cap de l'excellence des services offerts afin de bien servir la communauté.

De la part, de la 32^e Escadrille de police militaire nous vous souhaitons une Bonne et heureuse année 2013, prospérité et santé pour vous tous et vos familles.

*Capt E.S.A Périard
Cmtd 32^e Ele PM*

Les Colibris sont fidèles à leur emblème

Fidèles à leur emblème, le Colibri, les membres du 3^e Escadron de maintenance (Air) travaillent avec acharnement et efficacité dans l'ombre des opérations de l'escadre et de l'Aviation royale du Canada.

Nos multiples ateliers de spécialistes ont contribué grandement au soutien des CH146 au niveau local, des CF-18 au niveau national, ainsi qu'à la production de 3^e ligne avec l'industrie civile au plan national. Nos sections aéronautique, pneus et réservoirs, END et armement se sont ou se préparent à se déployer avec la 1^{re} ligne. Nos inspections périodiques sont complétées selon le mandat, et la qualité est toujours au rendez-vous.

L'année 2012 a vu beaucoup d'activités pour les Colibris. Mise à part la production continue des 21 ateliers opérant dans onze édifices différents répartis à travers la 3^e Escadre, les Colibris se sont une fois de plus surpassés à plusieurs niveaux. Pour nommer que quelques exploits, les Colibris des sections d'armement ont supporté une période de déploiements particulièrement active en 2012 et se préparent à en faire encore plus en 2013. Également, notre section

de pneus et réservoirs a surmonté un défi de taille avec brio. Avec plusieurs aéronefs avariés en automne, les colibris de cette section ont mis la main à la pâte, se sont séparés en équipe afin de travailler de plus longues heures et ont accompli des travaux de six à sept semaines en trois, au bonheur du 425^e ETAC. La section de périodique a aussi démontré sa capacité et son efficacité exceptionnelle et livrant déjà sept aéronefs dans le temps alloué avec la qualité au-delà des attentes. Ce genre de production ne serait pas possible sans le support constant et dévoué des autres sections de support de l'escadron telles que structure, propulsion, équipement de survie, END, etc. Il ne faut surtout pas oublier le travail exceptionnel au niveau des publications techniques, des outils, de la calibration, l'approvisionnement et du support dans l'ombre de notre personnel dévoué de l'AMCRO, AF9000+, notre GSMA et MRSV. Notre SDR a aussi fait le ménage des dossiers, renouvelé nos procédu-

res et délégations, s'est appropriée des outils de travail tel que Monitor Mass et donne un service indispensable aux Colibris. En tant que Commandant de ce superbe escadron, je tiens à les féliciter et les remercier.

J'espère que vous avez eu la chance de passer du temps de qualité avec ceux qui vous sont chers et que vous nous revenez en santé, frais et disposé à continuer votre excellent travail.

L'année avenir sera exigeante, déjà le tempo de déploiements de janvier à juin est extrêmement audacieux mais ce genre de défi n'est pas hors du commun pour la 3^e Escadre. Je sais que les Colibris seront prêts et ont hâte de continuer à fournir leur support indispensable dans l'ombre des succès des unités de l'escadre et de l'ARC. Bonne année à tous !

**Question de fierté !
Lcol F.R.S. Bradley,
Commandant 3 EMA**

Au 12^e Escadron de radar

The 12 Radar Squadron has completed an exciting and eventful year culminating in our annual deployment which was a great success. During the simultaneous exercises TGEX and AMALGAM DART, 12 Radar deployed to Osborne Head, near CFB Shearwater, in support of Maritime Forces as well as in support of NORAD.

This exercise proved to be a first in many areas specifically the generation of a combined joint air picture in the defence of North America. This was accomplished with the support of assets from land, sea and air which 12 Radar played a key role in coordinating all those units together. We were also able to prove certain concepts and test new equipment which will play a key role in future deployments.

Domestically, 12 Radar fully supported the 425 force generation period which also allowed us to upgrade many of our squadron personnel's qualifications. This period also tested our ability to support heavy flying

operations while maintaining our aging equipment.

I am extremely proud of the dedication and teamwork put forth by the men and women at 12 Radar. The unit is small, consisting of only 33 personnel, but the tenacity of its members and ability to stay flexible and adapt to changes never ceases to amaze me. One example that comes to mind is how we surpassed our goal to raise \$3000.00 for the United Way Campaign. By October, we had obtained our objective with a final amount of \$3404.00.

I want to extend my gratitude and sincere appreciation to all other units and divisions here at 3 Wing that have helped us make our successes achievable. Thank you for your continued support.

Lastly, on behalf of 12 Radar, I want to wish everyone good health, happiness and success in the coming year.

Toujours vigilant!

**Maj. M.E.J. Lachapelle
Cmtd 12 ER**

L'Élément de coordination de la composante aérienne de la 2^e Escadre

L'Élément de coordination de la composante aérienne (ECCA) de la 2^e Escadre a quadruplé son effectif à l'été 2012 lorsque huit nouveaux membres sont venus se greffer aux deux personnes déjà en place. On espère fortement que la prochaine saison des mutations permettra de rehausser les capacités de l'escadron.

Avec notre petite équipe, nous avons suivi un séminaire d'une semaine à Winnipeg visant à mieux comprendre le rôle de l'escadron dans un contexte de déploiement au sein d'une coalition ou dans un rôle national. Nous avons aussi participé à l'exercice Ready Angle à Owen Sound, en Ontario pour simuler l'opération

d'évacuation de non-combattants (NEO).

Pour 2013, nos efforts seront centrés sur l'exercice JOINTEX 13 Niveau 4 et 5 afin d'être en mesure d'assumer une position de haute disponibilité opérationnelle de juillet 2013 à février 2014.

Toute mon équipe se joint à moi pour vous offrir nos vœux les plus chaleureux pour la nouvelle année. L'année 2013 sera certainement remplie de défis. Joyeuses Fêtes !

*Le commandant de l'ECCA
Lcol Sabin Tremblay*



Prenez rendez-vous aujourd'hui
677-2209
www.laveautofl.com



Entrevue Interview

Madame Lefebvre, quel poste occupez-vous au sein du CRFM de Bagotville?

Je suis coordonnatrice du secteur Enfance-famille en remplacement de Natascha Sergerie qui est en congé de maternité. Cependant, j'ai occupé ce même poste ici à Bagotville de 2002 à 2009. Mes principaux mandats sont de superviser les employés des secteurs 0-18 ans et de veiller au bon fonctionnement et au développement des services offerts par mon secteur.

Nous pouvons remarquer que la Garderie Les Milles-Pattes subit en ce moment des changements. Pourriez-vous nous en parler?

Nous avons eu la chance d'obtenir un budget afin de rendre disponibles 21 places supplémentaires à la Garderie Les Milles-Pattes. Dès l'été 2013, nous offrirons un total de 42 places, dont 10 pour poupons. Les familles pouvant bénéficier de ces nouvelles places seront contactées au courant de l'été prochain. Le CRFM et la 3^e Escadre de Bagotville sont conscients de la réalité des nouvelles familles militaires qui arrivent au Québec. Les places en garderie sont difficiles à trouver et c'est pourquoi nous avons travaillé en collaboration afin d'offrir un service de garde alternatif à temps plein pour les familles de notre communauté. La Garderie Les Milles-Pattes est reconnue par le ministère de la Famille mais n'est malheureusement pas subventionnée, ce qui explique le tarif de 30 \$ par jour.

Quels sont les autres services de garde offerts par le CRFM de Bagotville?

La Halte-Répit est ouverte du lundi au vendredi, de 7 h à midi pour les enfants de 0 à 5 ans. Chaque enfant peut utiliser un maximum de 24 heures de services de garde par semaine. Ce service est utile pour les familles qui ont besoin de répit ou qui désirent que leur enfant socialise avec d'autres enfants.

Nous offrons aussi le service de garde scolaire, du lundi au vendredi jusqu'à 17 h. Depuis maintenant quelques semaines, le service est aussi offert le matin dès 6 h 45.

De plus, le CRFM de Bagotville offre le service de garde lors des journées pédagogiques selon les calendriers scolaires. Nous devons avoir un minimum de 8 inscriptions afin d'être en mesure d'offrir le service. Pour le moment, nous recevons peu de demandes pour les journées pédagogiques de la commission scolaire des Rives-Du-Saguenay. C'est pourquoi en ce moment nous n'offrons pas toutes les journées.

Le CPE Alouette fait-il partie des services offerts par le CRFM de Bagotville?

Nous sommes situés dans les mêmes locaux, cependant,



Avec /with

*Sylvie Lefebvre,
Coordonnatrice Enfance-Famille
Child, Family and Youth Coordinator*

nous sommes deux organismes complètement indépendants l'un de l'autre. Le CRFM de Bagotville n'a aucun pouvoir décisionnel quant à l'obtention des places du CPE Alouette et vice-versa. Cependant, nous sommes toujours heureux de collaborer avec le CPE lors d'activités spéciales.

Quelles sont les options disponibles pour une famille militaire qui ne peut avoir une place à La Garderie les Milles-Pattes et au CPE Alouette?

Nous offrons des consultations avec notre agente à l'intégration des nouveaux arrivants, madame Marie-Josée Thérien. Celle-ci peut fournir une liste détaillée des services de garde des différents arrondissements de la ville de Saguenay. Nous conseillons fortement aux nouveaux parents et aux nouveaux arrivants d'effectuer les démarches de recherche de service de garde de façon prioritaire.

Quels sont les défis à venir pour le secteur Enfance-famille du CRFM de Bagotville?

L'année 2013 sera très chargée pour le secteur Enfance-famille, dû à l'agrandissement des locaux de la Garderie Les Milles-Pattes. Nous travaillons toujours dans l'optique d'offrir la meilleure qualité et la plus grande diversité de services de garde à la communauté militaire de Bagotville.

Vous pouvez contacter madame Sylvie Lefebvre en téléphonant au CRFM de Bagotville au 418 677-7468.

Ms. Lefebvre, what is your job position at the Bagotville MFRC?

I am replacing Natacha Sergerie, who is currently on maternity leave, as the Child, Family, and Youth Coordinator. I also worked this same job position at the Bagotville MFRC previously, from 2002 to 2009. My main responsibilities are to supervise the employees who work in the child, family and youth sector, as well as to ensure the proper functioning and development of the services in my sector.

We have noticed that the Mille-Pattes daycare is currently undergoing some changes. Can you tell us about that?

We managed to obtain a budget to finally allow 21 additional spaces at the Mille-Pattes daycare. From the summer of 2013, we will offer a total of 42 spaces, 10 will be just for infants. Families that will benefit from these new spaces will be contacted by next summer. The MFRC and 3 Wing Bagotville are aware of the reality that new military families arriving in Quebec face. Daycare spaces are very hard to find, and that is why we have collaborated in order to offer an alternative full-time daycare

Voici le texte intégral de cette entrevue qui aurait du paraître le mois dernier.

Here is the full text of this interview should have been released last month.

service for families in our community. The Mille-Pattes daycare is acknowledged by the Department of Family Services but unfortunately it is not subsidized, which is why there is a \$30 a day fee.

What are the other daycare services offered by the Bagotville MFRC?

The drop-in daycare is open from Monday to Friday, from 7am until noon for children between the ages of 0-5. Each child can use a maximum of 24 hours of daycare service per week. This service is useful for families who just need a break, or who would like their child to socialize with other children. We also offer the after school program, from Monday to Friday, after school until 5 pm. The service is also currently offered in the mornings before school, from 6:45am. A child care service is also offered when children have a Professional Development (PD) day from school. We must have a minimum of 8 reservations in order to offer this service. At the moment, we do not have enough demand for the child care service on PD days from the Rives-Du-Saguenay school district. This is why, at the moment, we do not offer the service for all PD days.

Is the CPE Alouette part of the services offered by the Bagotville MFRC?

Although we are situated in the same building, we are two different organizations with no affiliation. The Bagotville MFRC has no decision making power over obtaining daycare places at the CPE Alouette and vice-versa.

What are the options available for military families who cannot get a daycare space either at the CPE Alouette or at the Mille-Pattes daycare?

We offer consultations with our integration officer, Ms. Marie-Josée Thérien, for newly arrived families. She can provide a detailed list of different daycare services available in the City of Saguenay area. We strongly urge new parents and new arrivals in the area to consider finding child care a priority.

What are the challenges that will be coming up for the Bagotville MFRC child-family sector?

The year 2013 will be very busy for the child-family sector, due to the expansion of the Mille-Pattes daycare. We are always working towards the vision of offering the best quality service with the most diversity of child care services to the Bagotville military community.

You may contact Ms. Sylvie Lefebvre by telephone at the Bagotville MFRC at 418-677-7468



Calendrier des activités du CRFM de Bagotville

MFRC Bagotville Calendar of Events



Janvier / January 2013

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7568
For more information contact MFRC at 418-677-7468

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
		1	2	3	4	5
				Congé des fêtes Christmas Holidays		
6	7 Journée pédagogique/ P.D. Day Riverside et Rives-du-Saguenay	8	9	10	11 Scrapbooking	12 Teen Town: sortie Café Cambio
		Semaine d'inscriptions aux cours de langue / Language Courses Inscriptions Week				
13	14 Début des Bears	15 Parents-enfants / Moms & Tots Début des Croquignoles	16 Café causerie 10 h / Coffee & Chat 10 h au / at Teen Town Teen Town : Sports PSP	17 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town	18 Atelier de couture / Sawing Workshop au CRFM à 15 h Teen Town: soirée cuisine	19 Teen Town
		Tests de classement aux cours de langue / Language Courses grading tests				
20	21	22 Parents-enfants / Moms & Tots	23 Teen Town: Atelier estime de soi Journée lavage des mains à la garderie Mille-pattes	24 Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town	25 Teen Town	26 Teen Town : Soirée film
27	28 Début des cours de langue / beginning of Courses Language	29 Parents-enfants / Moms & Tots	30	31	4	5

La St-Valentin arrive à grand pas!
Les *Livrasons à saveur d'amour* seront de retours.
Surveillez nos publicités!



Valentine's Day is almost
here! Deliveries flavor of
love will return.
Watch our advertising!

Pour vous abonner
à la version numérique
du journal le Vortex visitez le
www.pressdisplay.com

PIèces d'autos P&L ltée
Pièces et accessoires automobiles
Carrosserie et peinture

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi
549-9775
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Auto Parts Plus

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie
544-3346
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

INFO-MESS — JANVIER 2013

MESS DES OFFICIERS

JEUDI 17 – CAFÉ DES MEMBRES
JEUDI 24 – LUNCHEON DES MEMBRES
JEUDI 31 – CAFÉ DES MEMBRES

MESS DES ADJ/SGTS

JEUDI 10 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 11 – DMCT
JEUDI 17 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 18 – DMCT
JEUDI 24 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 25 – DMCT
JEUDI 31 – CAFÉ DU CHEF
VENDREDI 1 FEV – DMCT

MESS DES RANGS JUNIORS

JEUDI 10 – DMCT
JEUDI 17 – DMCT
JEUDI 24 – DMCT
SAMEDI 26 – SPECTACLE D'HUMOUR
JEUDI 31 – DMCT

Les Fêtes passent trop vite? Pesez sur pause!



Enregistreur HD GRATUIT

jusqu'à 36 mois*

en vous abonnant à l'un de nos services!

Là où nos services sont offerts.

DERYtelecom

418.544.3358 | derytele.com

* Offre d'une durée limitée applicable sur modèles sélectionnés seulement. Après les mois de gratuité, le tarif courant de location et du forfait HD s'appliquera. Jusqu'à épuisement des stocks. Là où la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent. Détails en succursale.

Drop by your local Military Family Resource Centre to find out what they can do for you. Join them for coffee breaks, support groups, second language training, special events and more.

Contact the Family Information Line at **1-800-866-4546** for answers to your questions, concerns and support.

Browse www.familyforce.ca – a site for and about military families.

Military Families
Strength Behind
the Uniform



Communiquez avec votre centre de ressources pour les familles des militaires pour découvrir ce qu'ils peuvent faire pour vous. Rejoignez-les pour des pauses café, des groupes de soutien, de la formation en langue seconde, événements spéciaux et plus encore.

Contactez la Ligne d'information pour les familles au **1-800-866-4546** pour obtenir des réponses à vos questions, préoccupations ou lorsque vous souhaitez avoir de l'appui.

Naviguez www.forcedelafamille.ca – un site pour et au sujet des familles des militaires.